

RU

Проблема эквивалентности перевода словосочетаний в экономическом дискурсе (на материале немецкого языка)

Петрянина О. В.

Аннотация. Цель исследования – описание лексико-грамматических и экспрессивно-стилистических характеристик речевых единиц, номинирующих в немецком языке различные понятийные категории и отношения из сферы экономики, а также презентация их семантических переводческих возможностей. В статье описываются как свободные, так и несвободные словосочетания современного немецкого экономического языка. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится комплексный контрастивный анализ фразеологических единиц профессионального дискурса, что позволяет выявить эквивалентностные отношения и адекватность в обозначении сопоставляемых языковых явлений в немецком и русском языках. В результате проведенного исследования установлено, что фразеоконцепты термино-номинативной направленности базируются в большинстве случаев на образном переосмыслении контекста.

EN

Problem of Word Combinations Translation Equivalence in Economic Discourse (by the Material of the German Language)

Petryanina O. V.

Abstract. The study aims to describe lexical-grammatical and expressive-stylistic features of the speech units naming various notional categories and relationships from the field of economy in the German language, as well as to present their semantic translation potential. The article describes both free and non-free word combinations of the modern German economic language. The study is novel in that it is the first to carry out a comprehensive contrastive analysis of the phraseological units belonging to the professional discourse, which makes it possible to determine relationships of equivalence and adequacy in denoting the contrasted language phenomena in German and Russian. As a result of the study, it is found that phraseoconcepts of terminological-notional nature are based in most cases on figurative rethinking of the context.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена особым интересом к изучению механизмов «адекватного перевода», обеспечивающего «необходимую» полноту межъязыковой коммуникации, особенно узкоспециализированной. Реализация профессионального перевода в основном осуществляется путем соблюдения соответствующих принципов, например требований эквивалентности, что определяется особенностями различных видов особых подязыков, преимущественно преобладанием в них терминологической лексики. Терминологическая стандартизация, в свою очередь, направлена исключительно на точность перевода. Поэтому проблема, с которой сталкивается каждый переводчик, а следовательно, и вся переводческая наука, заключается в том, как адекватно следует перевести ту или иную лингвистическую единицу с оригинала на целевой язык. И в этом контексте вопрос об эквивалентных отношениях, существующих между знаками в разных языковых системах, заслуживает более обстоятельного рассмотрения.

Несмотря на доминирование в официально-деловом стиле речи однословных номенклатурных наименований, экономический дискурс также изобилует разнообразными словосочетаниями, обладая разной степенью смысловой разложимости (свободные и устойчивые, нейтральные и эмоционально-экспрессивные) и образуя как детерминологизированные, так и терминологизированные семантические образования. Исходя из этого, объектом нашего исследования является корпус словосочетаний и фразеологических единиц, в семантике которых можно выделить экономический тематический инвариант.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- выделить структурно-синтаксические единицы немецкого языка, имплицитно или эксплицитно содержащие компоненты, указывающие на экономическую референцию;
- описать компонентный состав фразеосемантических групп с экономико-тематической соотнесенностью;
- классифицировать исследуемые понятийные образования исходя из их структурно-семантических особенностей;
- продемонстрировать переводческие соответствия некоторых словосочетательных единиц немецкого языка, функционирующие в разных предметных отраслях экономики, и установить типы межъязыковой соотнесенности – полные и частичные эквиваленты, безэквивалентные группы.

В рамках исследования применялись следующие методы: метод анализа и синтеза научной литературы, метод анализа словарных дефиниций, позволивший составить примеры эквивалентности перевода, послужившие материалом исследования; компонентный анализ, позволивший проанализировать структурные типы описываемых языковых средств; метод сопоставления, позволяющий сравнивать лексемы устойчивых конструкций в оригинальных текстах и текстах их перевода на предмет адекватности и эквивалентности в передаче смысла.

Структурно-синтаксические единицы, в том числе фразеологические, принадлежащие к экономическому концептуально-тематическому полю немецкого языка, впервые изучаются в рамках комплексно-контрастивного анализа. Также наглядно продемонстрирована ведущая роль контекста, функция которого состоит не только в определении того, как следует понимать и интерпретировать значение того или иного языкового элемента, но и в том, как передать переводной текст функционально эквивалентным оригиналу.

Материалом эмпирического исследования послужила выборка сочетаний слов с прямым значением и устойчивых словосочетаний с идиоматическим значением, вербализирующих концептуальные аспекты различных сфер экономики и отобранных из немецко-русского/русско-немецкого словаря по экономике, финансам и бизнесу (Deutsch-Russisch Russisch-Deutsch Wörterbuch für Wirtschaft, Finanzen und Business) [6], немецких фразеологических словарей (Duden Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext) [7], а также из версий газет и журналов в сети Интернет: Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) [10], Focus-Financen [9], Manager-Magazin [12] (2020 г.).

При выборе теоретических основ исследования мы опирались на труды по немецкой фразеологии Е. В. Емельяновой [2], Г. Бургера [5], В. Фляйшера [8], посвященные функциональной значимости отдельных компонентов фразеологического значения. Кроме того, учитывались работы по проблемам межъязыковой эквивалентности и классификации фразеологических соответствий О. О. Дениной [1], Л. Г. Романовой [4], Г. Шеманна [13]. Прагматический подход к определению переводческой адекватности и эквивалентности подчеркивается Е. С. Закировой [3] и М. Крузом [11].

Практическая значимость данной работы заключается в возможности применения результатов при создании спецкурсов по фразеологии, теории перевода, деловой и межкультурной коммуникации, написании дипломных и курсовых работ, а также при практическом изучении немецкого языка делового общения.

Структурно-синтаксические единицы выражения экономической референции в немецком языке

Под словосочетанием понимается синтаксическое единство, являющееся результатом реализации подчинительных связей, в основе которых лежат лексическо-грамматические свойства слов [Ibidem, S. 14]. Значение словосочетания выражается через отношение между его компонентами. Значимым для нашего исследования являются также такие дефиниции, как «конструкция» и «модель». Согласно Е. С. Закировой, конструкция – это синтаксически значимое объединение слов [3]. Х. Бюргер в своих работах вводит понятие модели, которую он определяет как структурную схему, по которой строится синтаксическое фразообразование (словосочетание) [5, S. 161].

В официально-деловом стиле речи продуктивно функционируют как свободные структурные сочетания, соотносимые с конкретными терминологическими наименованиями, так и образные аналоги (устойчивые выражения), отличающиеся эмоционально-экспрессивным характером. Причем деловой язык продуцирует свои собственные фразеологизмы, которые не зависят от общеупотребительного языка и обладают специфическими структурными особенностями [Ibidem, S. 57].

В немецком экономическом языке встречается множество выражений, которые первоначально использовались преимущественно в разговорной речи, но получили впоследствии также профессионально обусловленное значение. В большинстве случаев речь идет о разговорном фразеологизме, содержащем, по крайней мере, один маркированный элемент, эксплицирующий понятийно-специфичную тематику, например: *gut/knapp bei der Kasse sein* [13, S. 346] (*быть при деньгах / нуждаться в деньгах*) (здесь и далее перевод автора статьи. – О. П.), *Geld lockermachen* [Ibidem, S. 165] (*раскошелиться*), *Geld wie Heu haben* [Ibidem, S. 179] (*иметь уйму денег*).

Особый стилистический интерес представляют терминологические группы, построенные по принципу контрастности (противоположности), например антонимические одноструктурные модели, имеющие компоненты, противопоставленные по значению: *steigende/anziehende Kurse* (*растущие/понижающиеся курсы*) [6, с. 235], *Kursaufschwung/Kurseinbruch* (*подъем курса / пад курса*) [Там же, с. 224], а также модели, обладающие семантическим тождеством: *ins Konkurs gehen / Konkurs anmelden* (*обанкротиться / объявить о банкротстве*) [Там же, с. 278]; *an die Börse bringen* (*вывести на биржу*), *an die Börse gehen* (*выйти на биржу*) [Там же, с. 46]; *in Konkurs geben – Pleite machen* (*разориться*) [Там же, с. 178], *Bankrott gehen* (*обанкротиться*) [Там же, с. 62].

Говоря о пласте фразеологических номинаций, отображающих в немецком языке понятия, так или иначе связанные с финансово-экономической жизнью общества, необходимо прояснить, что они проявляют те же самые признаки и свойства, характерные для единиц такого языкового уровня, а именно: полилексичность, прочность/стабильность, идиоматизм, лексичность и воспроизводимость.

Компонентный состав фразеосемантических групп с экономико-тематической соотнесенностью

Ключевым критерием, дифференцирующим в нашем исследовании фраземы от свободных соединений слов, считается идиоматичность (семантическая трансформация). Смысловая неразложимость идиом проявляется, прежде всего, в семантическом переосмыслении компонентов всего фразеологизма, если хотя бы один его элемент теряет свое узуальное значение.

Анализ фактического материала показал, что по степени фразеологической идиоматичности (или мотивированности) в языке экономики и делового дискурса можно выделить:

1) полные идиомы (высоко идиоматичные немотивированные фразеологизмы), у которых связь между буквальным (этимологическим) и переносным (актуальным) значением составных частей либо мала, либо полностью утрачена. В концептуально-денотативной структуре языкового понятия наблюдается дезактуализация конкретной предметной семы, приводящая к образному переосмыслению целого словесного комплекса [2, с. 63], например: *an j-s Stuhl sägen – Aug(e) haben auf j-s Job* (подрывать чей-л. авторитет; подсиживать кого-либо) [7, S. 561];

2) частичные идиомы (частично идиоматичные / частично мотивированные фразеологизмы), характеризующиеся двойной актуализацией семантического значения. Мотивированность таких фразеологизмов основывается на ассоциативном сходстве узуальных признаков денотата с образными, создавая семантически релевантную номинацию: *jmdm. das Geld aus der Tasche ziehen* [Ibidem, S. 214] (тянуть деньги с кого-л.) – *Geld aus der Tasche nehmen* [Ibidem, S. 213] (вытягивать деньги из кого-л.); *ein Geschäft platzen lassen* [Ibidem, S. 271] (отказаться от сделки) – *das Geschäft bricht zusammen* [Ibidem, S. 265] (бизнес рушится);

3) неидиоматичные фразеологизмы, называемые, согласно Фляйшеру, номинативными стереотипами или коллокациями [8, S. 58], т.е. это несвободные словосочетания, имеющие признаки синтаксически и семантически целостных единиц, в которых выбор одного из компонентов осуществляется в соответствии с его прямой смысловой коннотацией, например: *den Kaufvertrag / ein Geschäft abschließen* (заключить договор купли-продажи / заключить сделку) [6, с. 176], *ein Konto eröffnen/auflösen/sperrern/überziehen/ausgleichen* (открыть/закрыть/покрыть (превысить) счёт / расплатиться по счету) [Там же, с. 260], *Profit einbringen* (принести прибыль) [Там же, с. 351].

Структурно-семантическая классификация исследуемых образований

Следующая классификация в нашей работе базируется на структурных особенностях устойчивых узко-профессиональных фразем. В экономическом языковом континууме немецкого языка представлены в основном два вида грамматико-синтаксической оформленности фразеологизмов:

1) словосочетания типа существительное + глагол: *den Aktienkurs beflügeln* [13, S. 23] (стимулировать курс акций), *ein Bankgeschäft abwickeln* (осуществлять банковскую сделку) [6, с. 47]. Подобные конструкции часто расширяются предлогом в сочетании с определённым или неопределённым артиклем, например: *in Betrieb kommen/setzen* [7, S. 123] (вводить в эксплуатацию); *unter Kostendruck geraten* [6, с. 439] (оказаться в условиях, требующих сокращения расходов);

2) субстантивные словосочетания типа прилагательное + субстантив: *gesunkener Dollarkurs* [13, S. 245]; *steigender Dollar* [Ibidem, S. 254]; *schwarzes Geld* [Ibidem, S. 282] (опускающийся курс доллара; поднимающийся доллар; черные деньги). Необходимо отметить, что семантическая емкость атрибута здесь нередко трансформируется, претерпевая метафорическое переосмысление, и тогда рассматриваемые конструкции уже становятся фразеологическими терминами: *europäischer Binnenmarkt* (европейский внутренний рынок) [6, с. 97]; *kurzfristige Gewinne* (краткосрочная прибыль) [Там же, с. 165]; *freier Handel* (свободная торговля) [Там же, с. 228].

Переводческие соответствия экономических терминов-словосочетаний

Другой важный аспект, который мы затрагиваем в нашей работе, связан со сложностями и трудностями перевода экономических терминов-словосочетаний. В связи с этим вопросы, касающиеся возможностей достижения эквивалентного соответствия между исходным идиоматическим выражением и его вторичным аналогом (переводным инвариантом), заслуживают более детального рассмотрения.

В немецком экономическом словаре можно обнаружить соответствия различных категорий: равнозначные эквиваленты и модифицированные соответствия, проявляющие как частичную, так и нулевую эквивалентность по степени адекватности перевода.

Полная эквивалентность обнаруживается при максимальной степени соотнесённости (параллелизме) лексического состава и структурной организации переводного соответствия и оригинала, что может наблюдаться как у свободных словосочетаний терминологического типа [3, с. 229], например *die Ware verladen/abladen* [7, S. 876] – *загрузить/выгрузить товар, die Kunden zufriedenzustellen* – *удовлетворять клиентов* [6, с. 269], *die Insolvenz vermeiden* – *избежать банкротства* [Там же, с. 248] (*Wenn Quelle rechtzeitig einen modernen, online-basierten Vertrieb aufgestellt hätte, hätte man die Insolvenz vermeiden können* [10]. / *Если бы компания Квелле вовремя организовала современные онлайн-продажи, то можно было бы избежать банкротства*), так и у идиоматических фразеологизмов: *j-m etw. vor der Nase wegschnappen* – *выхватить, отнять у кого-л. что-л. из-под носа* [6, с. 319] (*...seine Vorgesetzten beeindruckte er immer wieder, wenn er der Konkurrenz ein lukratives Angebot vor der Nase wegschnappte* [9]. / *...он всегда производил впечатление на свое начальство, когда вырывал выгодное предложение у конкурентов*).

Характерной особенностью немецких специализированных терминосистем, в том числе экономической, является композитное терминообразование. Для достижения адекватности субстантивных композитных терминов всегда необходимо преодолевать «рамки» принятых норм и учитывать специфику сочетаемости слов в немецком и русском языках [4, с. 6]. Немецкие полиморфные композиты переводятся на русский язык путем перераспределения своего содержания на элементы контекста, сохраняя семантическую идентичность: *der Arbeitgeber* (*работодатель*) [6, с. 16]; перевод словосочетанием «субстантив + адъектив» (*die Einkommenssteuer* (*подоходный налог*) [Там же, с. 196], *das Gründungskapital* (*учредительный капитал*) [Там же, с. 234]); перевод словосочетанием «субстантив + субстантив в генитиве без предлога» (*die Verkaufsförderung* (*стимулирование сбыта*) [Там же, с. 478]); перевод словосочетанием в форме предложной конструкции (*der Geschäftsbericht* (*отчет о деятельности*) [Там же, с. 207]) и др.

Также встречаются сложные субстантивные номинации [8, S. 207], представляющие собой композиты, у которых, по меньшей мере, одна составная часть проявляет идиоматический характер, реализуя таким способом фразеологическое значение: *Börsenschlacht* (*битва на фондовом рынке*) [6, с. 52], *die Führungskraft* (*руководящие кадры*), *Schwarzmarkt* (*чёрный рынок*) [Там же, с. 95], *Schattenwirtschaft* (*теневая экономика*) [Там же, с. 403], *Wirtschaftskreislauf* (*экономический цикл*) [Там же, с. 470], *die Währungsschwankung* (*колебание валют*) [Там же, с. 463]. Эти словосочетания на русский язык передаются полными семантическими эквивалентами, хотя и не являются композитами по структуре в языке перевода.

При выборе переводческих соответствий (эквивалентов) фразеологизмов, отражающих, прежде всего, категориальную систему специализированных номинаций и явлений какой-то определенной отрасли науки, необходимо учитывать ряд критериев, среди которых образность, семантическая мотивированность и эмоционально-стилистическая окраска.

Некоторые немецкие фразеологизмы, входящие в терминологический аппарат экономического немецкого языка, совпадают с русскими аналогами по семантическому аспекту, но различаются по своему компонентному составу, вследствие чего обладают частичной эквивалентностью. В плане содержания большинства таких фразеологических соответствий лежит ассоциативно-образное переосмысление. Мотивированная образность, заложенная в метафоризированных конструкциях, неразрывно связана с их внутренней формой, т.е. содержанием, в семантической структуре которой маркируются вербальные ассоциации, связанные с национально-культурной спецификой языковых единиц. Следовательно, переводческие модификации идиоматических фразеологических сочетаний обусловлены различием в концептуализации однотипных денотативных ситуаций в разных языках [1, с. 189].

Частичные эквиваленты, демонстрирующие использование разных символов при сохранении семантического сходства, достаточно часто встречаются в немецком языке делового общения: *in die Preisklasse einsteigen* [7, S. 362] – *попасть в ценовой диапазон (iPad “Pro” ist teuer, denkt jeder, er muss in der selben Preisklasse einsteigen* [12]. / *iPad “Pro” дорогой, все думают, что он должен входить в тот же ценовой диапазон*); *in die eigene Tasche wirtschaften* [13, S. 862] – *набивать себе карман, наживаться (Er hat angeblich in die eigene Tasche gewirtschaftet* [12]. / *Он якобы набил себе карманы*); *auf die lange Bank schieben* [13, S. 167] – *откладывать в долгий ящик (Wenn so viel Unruhe im Betrieb ist, darf man Entscheidungen nicht auf die lange Bank schieben* [12]. / *Если в работе идет не все гладко, не нужно откладывать решения в долгий ящик*).

Особую группу составляют предикативные сочетания, устойчивость которых основывается на их семантической единичности. Функциональный глагол в таких конструкциях не может существовать без существительного (номинальной части), и наоборот, т.е. глагол в составе подобных образований обладает десемантизованным лексическим значением, выполняя, по сути, лишь грамматические функции сказуемого [11, S. 27]. Номинальная часть эксплицирована чаще всего подлежащим в аккузативе или предложной группой: *eine Überweisung vornehmen* (*сделать банковский перевод, перевести*) [6, с. 437]. Обе части составляют единую семантическую единицу, функционирующую в контексте как предикат. Этим они отличаются от идиом, где все компоненты имеют независимое значение, но как фиксированные словосочетания находятся в области изучения именно фразеологии: *in Betrieb nehmen* – *вести в эксплуатацию* [Там же, с. 34] (*Nach Einführung der vorläufigen Maßnahmen legte der Wirtschaftszweig der Union Nachweise vor, dass Fabriken, die wegen gedumpter Einfuhren geschlossen worden waren, vor kurzem wieder in Betrieb genommen wurden* [10]. / *После введения временных мер промышленность союза представила доказательства того, что заводы, которые были закрыты из-за демпингового импорта, недавно вновь сданы в эксплуатацию*), *auf schnelle Gewinne setzen* – *делать ставки на быструю прибыль* [6, с. 112] (*Es gibt Unternehmen, die vor allem auf schnelle Gewinne setzen und Unternehmen mit einer*

Unternehmenskultur, die wirtschaftliche, soziale und ökologische Ziele vereint [9]. / *Существуют компании, которые делают ставки в первую очередь на быструю прибыль, и компании с корпоративной культурой, объединяющей экономические, социальные и экологические цели*), einen Schaden verursachen – причинить ущерб [6, с. 389] (*Die aufgedeckten Straftaten verursachen in der deutschen Handels- und Konsumgüterbranche pro Jahr einen Schaden von rund 1,35 Milliarden Euro* [9]. / *Выявленные преступления причиняли ущерб немецкой торговле и отрасли потребительских товаров в 1,35 миллиардов евро в год*).

Иным случаем для получения фразеологизмом окказиональной окраски является отсутствие переводного эквивалента. Тогда говорят о нулевой эквивалентности. Передача смысла первоначальной языковой единицы возможна только на основе перефразирования (дословного рендеринга) исходного варианта при помощи контекстуальной замены: *in die Schuhe schieben* – повесить, возложить вину на кого-либо [6, с. 328] (*Man will ihm nur die finanziellen Schwierigkeiten des Unternehmens in die Schuhe schieben* [12]. / *Его хотят обвинить в финансовых трудностях компании*).

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Отличительной чертой терминологической системы немецкого языка экономики считается употребление слов и выражений с самой разнообразной семантико-синтаксической организацией для номинации сугубо специальных понятий.

Передача содержания языковых единиц терминологического характера и обеспечение их эквивалентности в языке перевода достигаются разными способами: путем дословного (буквального) перевода с сохранением оригинальной семантической структуры языкового элемента или путем фразеологического перевода от частичной до полной потери их истинного, смыслового содержания за счет присутствия в их семантической основе эмотивно-оценочного компонента.

К самой большой группе отобранных и проанализированных нами терминологических единиц принадлежат словосочетания, имеющие соответствия в виде составных терминов, но не обнаруживающие в структуре значения образного переосмысления.

Следующую по многочисленности группу составляют свободные сочетания слов, которые проявляют у русских и немецких аналогов полное совпадение по всем аспектам: значению, компонентному составу и грамматической структуре.

Третья разновидность многокомпонентных терминологических сочетаний представлена фиксированными (фразеологическими) моделями, имеющими в сравниваемых языках тождество в плане содержания и определенные расхождения в плане выражения. Самой труднопереводимой категорией профессиональных словосочетаний являются идиомы, компоненты которых при создании эквивалентного термина в языке перевода лишаются своей семантики, приобретая новую коннотацию.

Перспективой дальнейшего исследования может стать разработка переводческих стратегий достижения уровня адекватности и эквивалентности многокомпонентных терминологических единиц, принадлежащих к понятийному аппарату экономического немецкого языка.

Список источников

1. Денина О. О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11 (186). С. 186-191.
2. Емельянова Е. В. Анализ фразеологических универсалий немецкого языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2010. № 4. С. 61-74.
3. Закирова Е. С. Эквивалентность перевода в языке для специальных целей // Известия Московского государственного технического университета МАМИ. 2014. Т. 5. № 1 (19). С. 226-234.
4. Романова Л. Г. Адекватность и эквивалентность как переводческие категории: теоретико-экспериментальное исследование: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2011. 24 с.
5. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007. 240 S.
6. Deutsch-Russisch Russisch-Deutsch Wörterbuch für Wirtschaft, Finanzen und Business. СПб.: Виктория Плюс, 2015. 584 с.
7. Duden Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin: Duden Verlag, 2013. 929 S.
8. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1997. 299 S.
9. Focus-Financen [Электронный источник]. URL: <https://www.focus.de/finanzen/> (дата обращения: 15.02.2021).
10. Frankfurter Allgemeine Zeitung [Электронный источник]. URL: <https://www.faz.net/aktuell/> (дата обращения: 02.02.2021).
11. Krus M. Der Äquivalenz-Begriff in der Theorie und Praxis der Übersetzung. Frankfurt (Oder): Europa Universität Viadrina Verlag, 2011. 49 S.
12. Manager-Magazin [Электронный источник]. URL: <https://www.manager-magazin.de> (дата обращения: 21.01.2021).
13. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 2011. 1040 S.

Информация об авторах | Author information



Петрянина Ольга Валерьевна¹, к. филол. н., доц.

¹ Самарский государственный экономический университет



Petryanina Olga Valeryevna¹, PhD

¹ Samara State Economic University

¹ petryaninaolga@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.02.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): словосочетание; эквивалентность; фразеологизм; экономический язык; терминология; word combination; equivalence; phraseological unit; economic language; terminology.